

796

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o utworzeniu i zasadach działania wspólnych placówek w Kudowie Słone i Chotěbuz,

zawarte dnia 2 lutego 2009 r.

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Nr 524/2008-Var.

Velvyslanectví České republiky
ve Varšavě

Č.j. 524/2008-Var.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej PolskiejMinisterstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie prze-
syła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicz-
nych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt zapropo-
nować na podstawie artykułu 10 ustę 4 Umowy mię-
dzy Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską
o współpracy w zwalczaniu przestępczości, ochronie
porządku publicznego oraz o współpracy na terenach
przygranicznych, podpisanej w Warszawie dnia
21 czerwca 2006 r., zwanej dalej „Umową”, zawarcie
Porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu
i zasadach działania wspólnych placówek w Chotěbuz
i Kudowie Słone o następującej treści:

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě proje-
vuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské repu-
bliky a má čest navrhnout na základě článku 10 odst. 4
Smlouvy mezi Českou republikou a Polskou republi-
kou o spolupráci v boji proti trestné činnosti,
při ochraně veřejného pořádku a o spolupráci
v příhraničních oblastech, podepsané ve Varšavě dne
21. června 2006 (dále jen „Smlouva”), sjednání
Ujednání mezi vládou České republiky a vládou
Polské republiky o zřízení a zásadách činnosti spo-
lečných pracovišť Chotěbuz a Kudowa Słone v násle-
dujícím znění:

„Artykuł 1

„Článek 1

Utworzenie wspólnych placówek**Zřízení společných pracovišť**

Rząd Republiki Czeskiej i Rząd Rzeczypospolitej
Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,
ustanawiają wspólne placówki usytuowane na:

Vláda České republiky a vláda Polské republiky
(dále jen „smluvní strany”) zřizují společná pracoviště
umístěná:

a) terytorium Republiki Czeskiej w pomieszczeniach
objektu użytkowanego przez Policję Republiki
Czeskiej w Chotěbuz,

a) na území České republiky v prostorách objektu
užívaného Policií České republiky v Chotěbuzi,

b) terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w pomiesz-
czeniach placówki Straży Granicznej w Kudowie
Słone,

b) na území Polské republiky v prostorách pracoviště
Pohraniční stráže v Kudově Słone

zwane dalej „placówkami”.

(dále jen „pracoviště”).

Artykuł 2

Článek 2

Zadania placówek**Úkoly pracovišť**

Do głównych zadań placówek należy w szczegól-
ności:

K hlavním úkolům pracovišť patří zejména:

a) gromadzenie i wymiana informacji istotnych dla
zapewnienia bezpieczeństwa i porządku publicz-
nego oraz zwalczania przestępczości na terenach
przygranicznych, w tym korzystanie z dostępnych
baz danych;

a) shromažďování a výměna informací podstatných
pro zajištění veřejné bezpečnosti a pořádku, jakož
i boje s trestnou činností v příhraničních obla-
stech, včetně využívání dostupných databází;

b) udział w koordynacji działań związanych z poszu-
kiwaniem osób i rzeczy;

b) podíl na koordinaci činností souvisejících
s pátráním po osobách a věcech;

- c) pośredniczenie w przekazywaniu wniosków dotyczących wzajemnej pomocy zgodnie z Umową, w tym wniosków związanych z weryfikacją danych daktyloskopijnych;
- d) udzielanie pomocy w nawiązywaniu kontaktów między właściwymi organami obu państw;
- e) udział w opracowywaniu analiz, statystyk i ocen na podstawie informacji uzyskanych w wyniku działania placówki;
- f) współdziałanie przy organizowaniu i wdrażaniu wspólnych szkoleń oraz udział w przygotowywaniu propozycji rozwoju transgranicznej współpracy policyjnej;
- g) udział w koordynacji działań w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości na terenach przygranicznych, w tym koordynacja działań wspólnych patroli;
- h) udział w koordynacji działań związanych z pościęciem transgranicznym i ewentualna pomoc w koordynacji działań związanych z obserwacją transgraniczną;
- i) udział w koordynacji czynności związanych z przygotowaniem i realizacją przekazywania oraz przyjmowania osób;
- j) udział w organizowaniu grup roboczych, wysłaniu konsultantów i odbywaniu spotkań roboczych dotyczących konkretnych przypadków działalności przestępczej.
- c) zprostředkování předávání žádostí o vzájemnou pomoc podle Smlouvy, včetně žádostí o porovnání daktyloskopických údajů;
- d) poskytování pomoci při navazování kontaktů mezi příslušnými orgány obou států;
- e) účast při vypracování analýz, statistik a hodnocení na základě informací získaných v důsledku činnosti pracoviště;
- f) součinnost na organizování a implementaci společných školení, jakož i podíl na přípravě návrhů na rozvoj přeshraniční policejní spolupráce;
- g) podíl na koordinaci činností v oblasti prevence a boje proti trestné činnosti v příhraničních oblastech, včetně koordinace činností společných hlídek;
- h) podíl na koordinaci činností spojených s přeshraničním pronásledováním a případná pomoc při koordinaci činností spojených s přeshraničním sledováním;
- i) účast při koordinaci činností souvisejících s přípravou a realizací předávání a přebírání osob;
- j) podíl na vytváření pracovních skupin, na vysílání konzultantů a uskutečňování pracovních setkání týkajících se konkrétních případů trestné činnosti.

Artykuł 3

Zasady działania placówki

Ustanawia się następujące zasady działania placówek:

- a) obsadę placówek stanowią funkcjonariusze:
- 1) ze Strony polskiej: Policji i Straży Granicznej, a w razie potrzeby — Służby Celnej;
 - 2) ze Strony czeskiej: Policji Republiki Czeskiej, a w razie potrzeby — Zarządu Celnego Republiki Czeskiej;
- b) organizację oraz szczegółowe zasady działania placówek określa w regulaminie Prezydium Policji Republiki Czeskiej, Komendant Główny Policji i Komendant Główny Straży Granicznej, po zasięgnięciu opinii organów administracji celnej, w terminie 14 dni od daty wejścia w życie niniejszego porozumienia;
- c) wymiana informacji w placówkach odbywa się:
- 1) w formie pisemnej lub elektronicznej, a w przypadkach niecierpiących zwłoki wymiana informacji może odbywać się ustnie; w takim przypadku wymaga się niezwłocznego pisemnego potwierdzenia przekazanej informacji;
 - 2) w języku czeskim lub polskim.

Článek 3

Zásady činnosti pracoviště

Stanovují se následující zásady činnosti pracovišť:

- a) personál pracovišť tvoří pracovníci:
1. z polské strany: Policie a Pohraniční stráž a v případě potřeby Celní služba;
 2. z české strany: Policie České republiky a v případě potřeby Celní správa České republiky;
- b) organizaci a podrobná pravidla týkající se činnosti pracovišť stanoví Policejní prezidium České republiky, hlavní velitel Policie a hlavní velitel Pohraniční stráž v jednacím řádu po konzultaci s příslušnými celními správami v termínu do 14 dnů od data vstupu v platnost tohoto Ujednání;
- c) výměna informací na pracovištích se provádí:
1. v písemné nebo elektronické podobě a v případech, které nesnesou odkladu, může výměna informací probíhat ústně; v takovém případě je vyžadováno bezodkladné písemné potvrzení o předání informace;
 2. v českém nebo polském jazyce.

Artykuł 4

Koszty utworzenia i utrzymania placówek oraz wyposażenie placówek

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty związane z utworzeniem i utrzymaniem placówki znajdującej się na terytorium jej państwa, a w szczególności zapewnia nieodpłatnie:

- a) pomieszczenia służbowe i socjalne odpowiadające liczbie funkcjonariuszy pełniących w nich służbę w placówce;
- b) zabezpieczenie techniczne placówki;
- c) wyposażenie pomieszczeń w niezbędny sprzęt kwaterunkowo-biurowy;
- d) instalacje potrzebne do wykonywania połączeń telefonicznych, faksowych i korzystania z sieci informatycznej.

2. Umawiające się Strony we własnym zakresie i na własny koszt zapewniają na potrzeby swoich funkcjonariuszy pełniących służbę w placówkach wyposażenie w sprzęt teleinformatyczny i techniczny, niezbędny do wykonywania czynności służbowych.

3. Umawiająca się Strona, na terytorium państwa której utworzono placówkę, umożliwi funkcjonariuszom drugiej Umawiającej się Strony:

- a) korzystanie ze sprzętu, o którym mowa w ustępie 2;
- b) pełny dostęp online do krajowych systemów informatycznych/baz danych, do których funkcjonariusze ci posiadają dostęp zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym;
- c) połączenia telefoniczne i faksowe, w tym międzynarodowe;
- d) instalację, podłączenie i konserwację sprzętu, o którym mowa w ustępie 2.

4. Koszty związane z innym wyposażeniem, nieujętych w niniejszym porozumieniu, są pokrywane samodzielnie przez każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Oznakowanie i tryb pracy placówek

1. Placówki będą oznaczone urzędowymi tablicami i symbolami państwowymi państw Umawiających się Stron zgodnie z ich prawem wewnętrznym.

2. Placówki będą funkcjonowały całodobowo w systemie zmianowym.

Artykuł 6

Ocena działania placówek

Realizacja niniejszego porozumienia będzie oceniana przez organy, o których mowa w artykule 7 ustęp 1 Umowy, którym podlegają funkcjonariusze stanowiący obsadę placówki, w trakcie roboczych spotkań podsumowujących funkcjonowanie placówki za każde półrocze danego roku kalendarzowego.”.

Článek 4

Náklady na zřízení a provoz pracovišť a vybavení pracovišť

1) Každá ze smluvních stran nese náklady související se zřízením a provozem pracoviště nacházejícího se na území jejího státu, zejména zajistí bezplatně:

- a) služební místnosti a sociální zařízení, které budou odpovídat počtu pracovníků konajících službu na pracovištích;
- b) technické zabezpečení pracoviště;
- c) zařízení místností nezbytným kancelářským nábytkem a vybavením;
- d) rozvody nezbytné pro telefonní a faxové spojení a využívání datových sítí.

2) Smluvní strany vlastními silami a na vlastní náklady zajišťují pro potřebu vlastních pracovníků konajících službu na pracovištích vybavení telekomunikačním, informačním a technickým zařízením, nezbytným pro výkon služebních činností.

3) Smluvní strana, na území jejíhož státu bylo zřízeno pracoviště, umožní pracovníkům druhé smluvní strany:

- a) používat zařízení uvedené v odstavci 2;
- b) plný online přístup do celostátních informačních systémů/databází, ke kterým mají tyto pracovníci přístup v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy;
- c) telefonické a faxové spojení, včetně mezinárodního;
- d) instalaci, zapojení a údržbu zařízení uvedeného v odstavci 2.

4) Náklady související s dalším vybavením, které není uvedeno v tomto Ujednání, jsou hrazeny samostatně každou ze smluvních stran.

Článek 5

Označení a režim práce pracovišť

1) Pracoviště budou označena úředními tabulemi a státními symboly států smluvních stran v souladu s jejich vnitrostátními právními předpisy.

2) Pracoviště budou fungovat nepřetržitě ve směnném režimu.

Článek 6

Hodnocení činnosti pracovišť

Provádění tohoto Ujednání bude vyhodnocováno orgány uvedenými v článku 7 odst. 1 Smlouvy, jimž jsou podřízeni pracovníci, kteří tvoří personál pracoviště, formou pracovních setkání shrnujících činnost pracoviště za každé pololetí daného kalendářního roku.”.

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgody na tę propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu i zasadach działania wspólnych placówek w Chotěbuz i Kudowie Słone, które wejdzie w życie po upływie czternastu dni od dnia otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 23 stycznia 2008 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT.I 2265-5-2008/cz/25

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty nr 524/2008-Var. z dnia 23 stycznia 2008 r. w następującym brzmieniu:

„Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 10 ustęp 4 Umowy między Republiką Czeską a Rzeczpospolitą Polską o współpracy w zwalczaniu przestępczości, ochronie porządku publicznego oraz o współpracy na terenach przygranicznych, podpisanej w Warszawie dnia 21 czerwca 2006 r., zwanej dalej „Umową”, zawarcie Porozumienia między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu i zasadach działania wspólnych placówek w Chotěbuz i Kudowie Słone o następującej treści:

„Artykuł 1

Utworzenie wspólnych placówek

Rząd Republiki Czeskiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, ustanawiają wspólne placówki usytuowane na:

a) terytorium Republiki Czeskiej w pomieszczeniach obiektu użytkowanego przez Policję Republiki Czeskiej w Chotěbuz,

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě navrhuje, aby v případě souhlasu vlády Polské republiky s tímto návrhem tato nota spolu s odpovědní notou Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky tvořily Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o zřízení a zásadách činnosti společných pracovišť Chotěbuz a Kudowa Słone, které vstoupí v platnost uplynutím čtrnácti dnů od doručení odpovědní noty.

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky svou hlubokou úctou.

Varšava, 23. ledna 2008

b) terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w pomieszczeniach placówki Straży Granicznej w Kudowie Słone,
zwane dalej „placówkami”.

Artykuł 2

Zadania placówek

Do głównych zadań placówek należy w szczególności:

- gromadzenie i wymiana informacji istotnych dla zapewnienia bezpieczeństwa i porządku publicznego oraz zwalczania przestępczości na terenach przygranicznych, w tym korzystanie z dostępnych baz danych;
- udział w koordynacji działań związanych z poszukiwaniem osób i rzeczy;
- pośredniczenie w przekazywaniu wniosków dotyczących wzajemnej pomocy zgodnie z Umową, w tym wniosków związanych z weryfikacją danych daktyloskopijnych;
- udzielanie pomocy w nawiązywaniu kontaktów między właściwymi organami obu państw;
- udział w opracowywaniu analiz, statystyk i ocen na podstawie informacji uzyskanych w wyniku działania placówki;
- współdziałanie przy organizowaniu i wdrażaniu wspólnych szkoleń oraz udział w przygotowywaniu propozycji rozwoju transgranicznej współpracy policyjnej;
- udział w koordynacji działań w zakresie zapobiegania i zwalczania przestępczości na terenach przygranicznych, w tym koordynacja działań wspólnych patroli;

- h) udział w koordynacji działań związanych z pościęciem transgranicznym i ewentualna pomoc w koordynacji działań związanych z obserwacją transgraniczną;
- i) udział w koordynacji czynności związanych z przygotowaniem i realizacją przekazywania oraz przyjmowania osób;
- j) udział w organizowaniu grup roboczych, wysłaniu konsultantów i odbywaniu spotkań roboczych dotyczących konkretnych przypadków działalności przestępczej.

Artykuł 3

Zasady działania placówki

Ustanawia się następujące zasady działania placówek:

- a) obsadę placówek stanowią funkcjonariusze:
 - 1) ze Strony polskiej: Policji i Straży Granicznej, a w razie potrzeby — Służby Celnej;
 - 2) ze Strony czeskiej: Policji Republiki Czeskiej, a w razie potrzeby — Zarządu Celnego Republiki Czeskiej;
- b) organizację oraz szczegółowe zasady działania placówek określa w regulaminie Prezydium Policji Republiki Czeskiej, Komendant Główny Policji i Komendant Główny Straży Granicznej, po zasięgnięciu opinii organów administracji celnej, w terminie 14 dni od daty wejścia w życie niniejszego porozumienia;
- c) wymiana informacji w placówkach odbywa się:
 - 1) w formie pisemnej lub elektronicznej, a w przypadkach niecierpiących zwłoki wymiana informacji może odbywać się ustnie; w takim przypadku wymaga się niezwłocznego pisemnego potwierdzenia przekazanej informacji;
 - 2) w języku czeskim lub polskim.

Artykuł 4

Koszty utworzenia i utrzymania placówek oraz wyposażenie placówek

1. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty związane z utworzeniem i utrzymaniem placówki znajdującej się na terytorium jej państwa, a w szczególności zapewnia nieodpłatnie:

- a) pomieszczenia służbowe i socjalne odpowiadające liczbie funkcjonariuszy pełniących w nich służbę w placówce;
- b) zabezpieczenie techniczne placówki;
- c) wyposażenie pomieszczeń w niezbędny sprzęt kwaterunkowo-biurowy;
- d) instalacje potrzebne do wykonywania połączeń telefonicznych, faksowych i korzystania z sieci informatycznej.

2. Umawiające się Strony we własnym zakresie i na własny koszt zapewniają na potrzeby swoich funkcjonariuszy pełniących służbę w placówkach wyposażenie w sprzęt teleinformatyczny i techniczny, niezbędny do wykonywania czynności służbowych.

3. Umawiająca się Strona, na terytorium państwa której utworzono placówkę, umożliwi funkcjonariuszom drugiej Umawiającej się Strony:

- a) korzystanie ze sprzętu, o którym mowa w ustępie 2;
- b) pełny dostęp online do krajowych systemów informatycznych/baz danych, do których funkcjonariusze ci posiadają dostęp zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym;
- c) połączenia telefoniczne i faksowe, w tym międzynarodowe;
- d) instalację, podłączenie i konserwację sprzętu, o którym mowa w ustępie 2.

4. Koszty związane z innym wyposażeniem, nieujętych w niniejszym porozumieniu, są pokrywane samodzielnie przez każdą z Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Oznakowanie i tryb pracy placówek

- 1. Placówki będą oznaczone urzędowymi tablicami i symbolami państwowymi państw Umawiających się Stron zgodnie z ich prawem wewnętrznym.
- 2. Placówki będą funkcjonowały całodobowo w systemie zmianowym.

Artykuł 6

Ocena działania placówek

Realizacja niniejszego porozumienia będzie oceniana przez organy, o których mowa w artykule 7 ustęp 1 Umowy, którym podlegają funkcjonariusze stanowiący obsadę placówki, w trakcie roboczych spotkań podsumowujących funkcjonowanie placówki za każde półrocze danego roku kalendarzowego.”.

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zgody na te propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu i zasadach działania wspólnych placówek w Chotěbuz i Kudowie Stonem, które wejdzie w życie po upływie czternastu dni od dnia otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zakomunikować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża zgodę na powyższe i przyjmuje propozycję Ambasady, aby przytoczona nota i niniejsza odpowiedź na nią, przy uwzględnieniu, że zadania placówek, o których mowa w artykule 2 porozumienia, odpowiadają zakresowi współpracy wynikającej z Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o współpracy w zwalczaniu przestępczości, ochronie porządku publicznego oraz o współpracy na terenach przygranicznych, podpisanej w Warszawie dnia 21 czerwca 2006 r., oraz Konwencji wykonawczej do Układu z Schengen z dnia 14 czerwca 1985 r. między Rządami Państw Unii Gospodarczej Beneluksu, Republiki Federalnej Niemiec oraz Republiki Francuskiej w sprawie stopniowego znoszenia kontroli na wspólnych granicach, sporządzonej w Schengen dnia 19 czerwca 1990 r., stanowi-

ty Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o utworzeniu i zasadach działania wspólnych placówek w Kudowie Słonek i Chotěbuz, które wejdzie w życie po upływie czternastu dni od dnia otrzymania niniejszej noty.

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o przekazanie informacji o dacie otrzymania niniejszej noty przez Stronę czeską w celu prawidłowego ustalenia daty wejścia w życie wymienionego porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazić wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 2 lutego 2009 r.